

DOI: <https://doi.org/10.37279/2413-189X.2021.26.175-183>

## ПОГРЕБАЛЬНОЕ ГРАФФИТО ИЗ ХРАМА НА ПЛАТО ЭСКИ-КЕРМЕН (предварительная публикация)

**Александра Алексеевна Евдокимова**

*Институт языкознания РАН, Москва, Россия*

*ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>*

**Аннотация.** В статье впервые опубликовано погребальное граффито раба Божия Константина из позднесредневекового храма на плато Эски-Кермен. Помимо чтения самой надписи, приведен ее подробный палеографический и лингвистический анализ, в результате которого предварительная датировка памятника определена как X–XIII вв.

**Ключевые слова:** Эски-Кермен, византийская эпиграфика, погребальные надписи, граффити, византийский греческий язык, греческая палеография

## A FUNERAL GRAFFITO FROM A CHURCH ATOP OF THE PLATEAU OF ESKI-KERMEN (Preliminary Information)

**Aleksandra A. Evdokimova**

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

**Abstract.** This paper is the first to publish a funeral graffito of Constantine the servant of God from a late mediaeval church atop of the plateau of Eski-Kermen. In addition to the reading and translation of the inscription, there is a detailed palaeographical and linguistic analysis of the graffito. In result, the preliminary chronology of the monument has been determined as the tenth to thirteenth centuries.

**Key words:** Eski-Kermen, Byzantine epigraphy, funeral inscriptions, graffiti, Byzantine Greek language, Greek palaeography

В 2019 г. в ходе работ экспедиции под руководством А. И. Айбабина и Э. А. Хайрединовой на плато Эски-Кермен, в квартале II, в северо-западном углу наоса однонефного храма X–XIII вв., в слое разрушения найден известняковый блок размером 23,5x29,5 см, толщиной 16 см с граффито (рис. 1) [2, с. 318–321, ил. 5]. На поверхности блока, помимо рассматриваемого в статье граффито, имеются расположенные крестообразно круглые углубления, предназначавшиеся, возможно, для накладных металлических крестов. Аналогичные отверстия можно увидеть на фрагментах каменного креста, обнаруженного в часовне в находившемся рядом квартале I [1, с. 437–438, рис. 5–6]. В нижней части блока с правой стороны видны следы других

граффити, а также три поперечные линии, похожие на ступени лестницы, и другие линии ближе к краю камня, напоминающие рамку. Одно из плохо сохранившихся граффити содержит три буквы – КЕ В, которые, скорее всего, являются началом традиционной молитвенной формулы: Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦλον σοῦ... (Господи, помоги рабу своему, имярек).

Три строки погребального граффито начертаны с небольшим наклоном на известняке сверху камня в подготовленной для этого специальной выемке (размер 5,0–6,0х16,0 см), занимающей в длину 3/4 ширины камня (рис. 2). Наличием этой специально подготовленной выемки объясняется и сокращение слова δοῦλ(ος) в конце 1 строки и написание «λ» над строкой (рис. 2,1). Вторая строка ближе к концу выходит за пределы этой выемки. От предполагаемой третьей строки, где ожидалась бы, согласно традиционным формулам подобных погребальных надписей, дата смерти, осталось в конце лишь несколько букв плохой сохранности, за пределами выемки.

† εκημοιθι Δουλ  
του θυ Κων(στ)α

ἐκοιμήθη ὁ δοῦλ(ος) || τοῦ θεοῦ Κων(στ)α(ντῖνος)  
Почил раб Божий Константин

Основная формула данной погребальной надписи – наиболее частотная среди глагольных формул такого рода надписей, представленных на территории Крыма [см.: 6].

Палеография: большая часть надписи написана маюскулом, высота букв 1,2–2,0 см, ширина 0,8–1,2 см. В первой строке "ε" лунарный, усы "κ" соединяются с вертикальной гастой, относится к типу III [типы см.: 5], "η" маюскульная и выделяется на фоне остальных букв своим малым размером (высота буквы 0,6 см, ширина 0,4 см), меньше всех почти в два раза. "μ" имеет три параллельных вертикальных гасты, стоящих на строке, соединенных между собой, является вариацией типа IVa, встречающегося в Константинополе, и встречается в надписях на предметах прикладного искусства X–XIII вв. и на печатях в VIII–XIII вв. [см.: 16] "ο" и "θ" маюскульные, большие, довольно широкие, "ι" между ними чуть меньше их по размеру, хотя чуть больше "η". Над "θ" стоит палочка, вполне вероятно, надписанная "ι". "δ" унциальная, треугольная и ее правая гаста продолжается за соединение с левой и закругляется, как у лигатуры "ου" и надписанной над ней "λ" немного влево. Подобное начертание "δ" встречается в памятниках прикладного искусства X в. "υ" во второй строке минускульные и могут быть датированы X в. [см.: 14], вторая из них соединена с "θ". "τ" соединена с "ο". "κ" больше предыдущих букв и нижний ус имеет округлую форму, относится ко II типу, который представлен в граффити Киева и Константинополя и в надписях на предметах прикладного искусства X–XIII вв. "ο" маленький по сравнению с другими буквами в имени и имеет внизу

нижней части овала зарубку, и поскольку верхняя часть овала неочерчена четко, может быть таким вариантом узкого написания "ω". Над "κ" и "ο" стоит длинная черта, знак сокращения (рис. 3). У "ν" правая вертикальная гаста выше левой и по высоте равняется высоте вертикальной гасты "κ", соединение ее с перемычкой при этом округлой формы. Между "α" и "ν" небольшие черточки вверху, возможно, первая из них, похожая на полукруг, это лунарная маленькая "σ", а оставшаяся – "τ". "α" с петлей (тип VIc), треугольная и широкая, имеет длинный хвост, совпадающий по высоте с гастой "κ". По палеографии "κ" и "ε" из первой строки похожи на соответствующие буквы из молитвенной надписи монаха, найденной на этом же памятнике [1, с. 456, рис. 24,3, описание надписи с. 428].

Орфография: вариант написания имени Константин через "ο" согласно базе РН17 [22] представлен в 30 надписях: в 7 из Малой Азии (VII–VIII вв., 913–920 гг., X в., 2 надписи середины X в., 2 недатированных), в 6 из Македонии и Фракии (2 надписи VI в., 976–1025 гг., 1059–1067 гг., начало XI в.), в 4 из Греции (873/4 г., 1027 г., 1502 г., недатированная), в 3 из Италии (VIII в. и позже, 1067–1071 гг., недатированная), в 2 из Константинополя (957 г., недатированная), в 2 из Палестины и по одной из Сирии (337–340 гг.), недатированная из Кипра, недатированная с Таманского полуострова, из Селимбрии (978–1025 гг.), из Израиля (1140–1149 гг.) и недатированная из Киммерийского Босфора. В то время, как через "ω" это имя встречается в собранных в базе надписях около 328 раз, почти в 11 раз чаще, чем через "ο". Вариант же написания глагола "Εκρηγοιθη" с заменой "οι" на "η" во втором слоге и "η" на "οι" в третьем не встречается в других надписях, содержащихся в базе РН17. Как показывает анализ, в базе встречается несколько разновидностей этого глагола с заменой во втором слоге "οι" на "η". Первая разновидность с уподоблением написания второго и третьего слогов довольно частотна (23 надписи) и представлена, например, двумя надписями из Крыма, из Феодосии 1378 г. [7, № 76] и из деревни Шуры 1328 г. [7, № 58] – ἐκρη(η)οιθη. Другие примеры двух "η" во втором и третьем слогах слова встречаются в трех надписях из Ликаонии: в двух из Бинбир Килисе – недатированной [17, р. 536, no. 25] и 1162–1171 гг. [17, р. 540, no. 30], из Конии 1569 г. [11, р. 356, no. 110]. Из Каппадокии в надписи из Соганли XIII в. [12, no. 207]. Из северного Эпира из Аполлонии-Авлона 1381 г. [10, no. 102,2], из Лаконии из Мистры 1445 г. [15, р. 138, no. 35]. В надписях из Египта: в двух недатированных надписях из Арсиноита [13, no. 85, 104], недатированной неизвестного места находки [13, no. 676], недатированной из Фаюма [13, no. 792], недатированной из Канописа [8, р. 256, no. 34; 20, vol. 8, no. 459], в 4 надписях V–VI вв. из Акориса [13, no. 119, 122, 136, 139], в недатированной из области Рода [13, no. 206], в недатированной из Луксора-Фив [13, no. 528]. Из Нубии 775 г. [13, no. 645] и двух недатированных [13, no. 663; 9, no. 107], из Джебеля Баркала IV–V вв. [18, no. 8948] или позже VI в. по другому изданию [20, vol. 2, no. 883].

Вторая разновидность с заменой "η" на "ι" в третьем слоге встречается реже, один раз в РН17 в надписи XV в. с острова Кипр, село Пелендри [19, р. 107, no. 8.а]

и, например, в надписи из архива Репникова, опубликованной у А. Ю. Виноградова [3, № V 224], которая также имеет первую мену "oi" на "η" во втором слоге, однако дальнейшая "η" заменена в ней на "ι" с тремой. Как мы писали ранее [6], в глаголе "ἐκοιήθη" в 19 надписях X–XV вв. из Крыма в предударном слоге "oi" заменена на "η", а в 13 надписях с 1271 г. по XV в. в ударном слоге "η" заменена на "ι".

Единственный пример замены в третьем (ударном) слоге "η" на "oi" из Египта в надписи из Акориса V–VI вв. [13, no. 150] – ἐκοιήθη – тоже представляет из себя вариант уподобления второго и третьего слогов, но в пользу второго.

Таким образом, можно сказать, что в анализируемом нами граффито написание глагола представляет собой реализацию взаимной замены "η" и "oi". Как мы писали ранее [4], замена "oi" на "η" происходила в граффити Киева, Каппадокии, Афин, а обратная – в граффити Каппадокии. При этом все примеры из Каппадокии датированы X–XIII вв., а сама замена происходит перед или после назального. Самый ранний пример подобной замены датируется С. Теодорсоном II в. до н.э. [21, p. 141]. Все эти данные позволяют сказать, что по орфографии надпись можно датировать в пределах X–XIII вв.

Возможно, применение при фотографировании этой надписи метода 3D моделирования позволит прочесть то, что осталось от третьей строки. На данном этапе исследования предлагаем чтение, доступное глазу, при такой сохранности памятника. Аналогично сохранилась и другая плита с граффито, происходящая с плато Эски-Кермен, известная по фотографии из Фотоархива ИИМК РАН (O.27.44; II–2445) и представленная у А. Ю. Виноградова [3, № V 222]. Таким образом, по совокупности палеографических и лингвистических данных останавливаемся на широкой датировке надписи в пределах X–XIII вв.



**Рис. 1.** Известняковый блок с граффито из наоса однефного храма X–XIII вв. из квартала II на плато Эски-Кермен. Общий вид сверху

**Fig. 1.** Limestone block with a graffito from the naos of an aisleless church from the tenth to thirteenth century in quarter II atop of the plateau of Eski-Kermen. General view from above



**Рис. 2.** Известняковый блок с граффито. Детали увеличено  
**Fig. 2.** Limestone block with a graffito. Details magnified



**Рис. 3.** Известняковый блок с граффито. Деталь  
**Fig. 3.** Limestone block with a graffito. Detail

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айбабин А.И., Хайрединова Э.А. Позднесредневековая часовня на плато Эски-Кермен // МАИЭТ. 2011. Вып. XVII. С. 422–457.
2. Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Квартальные храмы средневекового города на плато Эски-Кермен // АДСВ. 2020. Т. 48. С. 310-326.
3. Виноградов А.Ю. Византийские надписи Северного Причерноморья. *Inscriptiones Antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini Graecae et Latinae*. 2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://iospe.kcl.ac.uk/corpora/byzantine/index-ru.html>.
4. Евдокимова А.А. Языковые особенности греческих граффити Софии Киевской: Дисс. ... канд. фил. наук: 10.02.20. М., СПб., 2008. 456 с.
5. Евдокимова А.А. Палеография греческих граффити Софии Константинопольской, Софии Киевской и Софии Новгородской: сравнительный анализ // Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. М., 2013. Т. VII. С. 132–180.
6. Евдокимова А.А. Крымские византийские граффити. Лингвистические и палеографические особенности // Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со Средиземноморским регионом и странами Востока. IV международная научная конференция (Севастополь, 6–10 октября 2020 г.). М., 2020. Т. 3. С. 14–17.
7. Латышев В.В. Сборник греческих надписей христианских времен из южной России. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1896. 143 с.
8. Bernard A. Le Delta égyptien d'après les textes grecs. I: Les confins libyques. 3 vols. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1970. 1133 p.
9. Bernard É. Inscriptions grecques d'Égypte et de Nubie au Musée du Louvre. Paris: CNRS, 1992. 228 p.
10. Buschhausen H., Buschhausen H. Die Marienkirche von Apollonia in Albanien: Byzantiner, Normannen und Serben im Kampf um die Via Egnatia. Vienna: Osterreichische Academie der Wissenschaften, 1976. 266 S. (Byzantina Vindobonensia. VIII).
11. Cronin H.S. First Report of a Journey in Pisidia, Lycaonia and Pamphylia II // Journal of Hellenic Studies. 1902. 22. P. 339-376.
12. Jerphanion G. de. Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce. Paris, 1925–1942.
13. Lefebvre G. Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1907. 176 p.
14. Mazucchi C.M. Minuscule greche corsive e libreria // Aegyptus. 1977. 57. P. 166–189.
15. Millet G. Inscriptions byzantines de Mistra (Pl. XIV–XXIII) // Bulletin de Correspondance Hellénique. 1899. XXIII. P. 97–156.
16. Oikonomides N. A collection of dated Byzantine lead seals. Washington: Dumbarton Oaks, 1986. 175 p.
17. Ramsay W.M., Bell G. The Thousand and One Churches. London, 1919. 580 p.
18. Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten. Vol. 5. Nos. 7515–8963 / Eds. F. Bilabel, E. Kiessling. Wiesbaden, 1934–1955.
19. Stylianou A., Stylianou J. Donors and Dedicatory Inscriptions, Suppliants and Supplications in the Painted Churches of Cyprus // Jahrbuch der Osterreichischen byzantinischen Gesellschaft. 1960. IX. P. 97–128.
20. Supplementum Epigraphicum Graecum. Vol. 1–36. Leiden, 1923–1989.
21. Teodorson S.-T. The phonemic system of the attic dialect 400–340 B.C. Lund: Acta Universitatis Gathoburgensis, 1974. 141 p.
22. Packard Humanities Institute CD #7, 1996. Including Ancient Greek and Byzantine inscriptions and Greek papyri.

### REFERENCES

1. Aibabin A.I., Khairedinova E.A. Late Medieval chapel on Eski-Kermen plateau. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii* [Materials in archaeology, history and ethnography of Tauria], Simferopol, 2011, vol. 17, pp. 422–457.

2. Aibabin A.I., Khairedinova E.A. Quarter chapels of the medieval city on the Eski-Kermen plateau. *Antichnaia drevnost' i srednie veka* [Antiquity and the Middle Ages], 2020, vol. 48, pp. 310–326.
3. Vinogradov A.Iu. *Byzantine inscriptions from the Northern Black Sea*. Inscriptiones Antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini Graecae et Latinae. 2015. URL: <https://iospe.kcl.ac.uk/corpora/byzantine/index-ru.html>.
4. Evdokimova A.A. *Iazykovye osobennosti grecheskih graffiti Sofii Kievskoi* [Linguistic peculiarities of the Greek graffiti from Sofia cathedral in Kiev]. Text of kandidat. diss. Moscow, St.-Petersburg, 2008, 456 p.
5. Evdokimova A.A. Paleography of the Greek graffiti from Saint Sophia cathedrals in Constantinople, in Kiev and in Novgorod: a comparative analysis. Aristei. *Vestnik klassicheskoi filologii i antichnoi istorii* [Aristeas. Bulletin of classical philology and ancient history], Moscow, 2013, vol. 7, pp. 132–180.
6. Evdokimova A.A. Crimean Byzantine graffiti. Their linguistic and paleographical features. *Istoricheskie, kulturnye, mezhnatsionalnye, religioznye i politicheskie svyazi Kryma so Sredizemnomorskim regionom i stranami Vostoka*. IV mezhdunarodnaia nauchnaia konferentsiia (Sevastopol, 6–10 oktyabrya 2020 g.) [Historical, cultural, religious, interethnic and political Crimean connections with region and countries of the East]. Moscow, 2020, vol. 3, pp. 14–17.
7. Latyshev V.V. *Sbornik grecheskikh nadpisei khristianskikh vremen iz iuzhnoi Rossii* [Collection of Greek Inscriptions of Christian Times from Southern Russia]. St.-Petersburg, Akademiia nauk Publ., 1896, 143 p.
8. Bernard A. *Le Delta égyptien d'après les textes grecs. I: Les confins libyques*. 3 vols. Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1970, 1133 p.
9. Bernard É. *Inscriptions grecques d'Égypte et de Nubie au Musée du Louvre*. Paris, CNRS, 1992, 228 p.
10. Buschhausen H., Buschhausen H. *Die Marienkirche von Apollonia in Albanien: Byzantiner, Normannen und Serben im Kampf um die Via Egnatia*. (Byzantina Vindobonensia. VIII). Vienna, Osterreichische Academie der Wissenschaften, 1976, 266 p.
11. Cronin H.S. First Report of a Journey in Pisidia, Lycaonia and Pamphylia II. *Journal of Hellenic Studies*, 1902, 22, pp. 339–376.
12. Jerphanion G. de. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*. Paris, 1925–1942.
13. Lefebvre G. *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte*. Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1907, 176 p.
14. Mazzucchi C.M. Minuscole greche corsive e libreria. *Aegyptus*, 1977, 57, pp. 166–189.
15. Millet G. Inscriptions byzantines de Mistra (Pl. XIV–XXIII). *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 1899, 23, pp. 97–156.
16. Oikonomides N. *A collection of dated Byzantine lead seals*. Washington, Dumbarton Oaks Publ., 1986, 175 p.
17. Ramsay W.M., Bell G. *The Thousand and One Churches*. London, 1919, 580 p.
18. Bilabel F., Kiessling E. (eds.), *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*. Vol. 5. Nos. 7515–8963. Wiesbaden, 1934–1955.
19. Stylianou A., Stylianou J. Donors and Dedicatory Inscriptions, Suppliants and Supplications in the Painted Churches of Cyprus. *Jahrbuch der Osterreichischen byzantinischen Gesellschaft*, 1960, 9, pp. 97–128.
20. *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Vol. 1–36. Leiden, 1923–1989.
21. Teodorson S.-T. *The phonemic system of the attic dialect 400–340 B.C.* Lund, Acta Universitatis Gathoburgensis, 1974, 141 p.
22. Packard Humanities Institute CD #7, 1996. *Including Ancient Greek and Byzantine inscriptions and Greek papyri*.

#### **Информация об авторе**

Евдокимова А. А. – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Сектора прикладного языкознания Института языкознания РАН, Researcher ID: I-9221-2016.

#### **Author information**

Evdokimova A. A. – Candidate of Science (Philology), Senior Researcher of the Section of applied linguistics of the Institute of Linguistics RAS, Researcher ID: I-9221-2016.